Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, jak cenna była dziś twoja dusza w moich oczach, tak niech będzie cenna moja dusza w oczach JAHWE i niech wyrwie mnie z wszelkiego ucisku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważ, jak cenne było dziś twoje życie w moich oczach, tak niech cenne będzie moje życie w oczach JAHWE — i niech mnie wyratuje z wszelkiej niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jak poważane było dziś twoje życie w moich oczach, tak niech będzie poważane moje życie w oczach JAHWE i niech mnie JAHWE wybawi z wszelkiego ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jako dziś poważona była dusza twoja w oczach moich, tak niech będzie poważona dusza moja w oczach Pańskich, a niech mię wyrwie Pan ze wszego ucisku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako dziś wielce uważona jest dusza twoja w oczach moich, tak niechaj będzie wielce uważona dusza moja w oczach PANSKICH a niech mię wybawi ze wszego ucisku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, jak cenne mi było twoje życie, tak niech będzie cenne u Pana moje życie, niechaj On mnie uwalnia od wszelkiego nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, jak cenne było dzisiaj twoje życie w moich oczach, tak niechaj będzie cenne moje życie w oczach Pana i niech wyrwie mnie z wszelkiego ucisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak ja dziś uznałem za cenne twoje życie, tak niech cenne będzie moje życie w oczach JAHWE. Niech On mnie ocali z wszelkiego nieszczęścia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak cennym się dziś okazało dla mnie twoje życie, tak niech będzie cenne moje życie w oczach JAHWE i niech On mnie wybawi z wszelkiego ucisku!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ cenne było dziś twoje życie w oczach moich, niech będzie równie cenne życie moje w oczach Jahwe i niech mnie wybawi z wszelkiego ucisku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось, так як сьогодні твоя душа прославилася в моїх очах, так хай прославиться моя душа перед Господом і хай покриє мене і вирве мене з усякого болю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jak dzisiaj cenne było w mych oczach twoje życie, tak niech będzie cenne moje życie w oczach WIEKUISTEGO, by mnie ocalił w każdej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobacz: jak wiele znaczyła dziś w moich oczach twoja dusza, tak wiele niech znaczy moja dusza w oczach JAHWE, aby mnie wyzwolił z wszelkiej udręki”. |